



Nº. 6, agosto de 1991. Poesía

- Sadeh, Pinjas. Al caer la noche, 27.1.91, p. 49
- Sverdik, Oded. Noches, p. 50
- Pomerantz, Victor. Poema, p. 23 (ver en sección Ficción)
- Pivín, José. Tendido sobre la tierra p. 23 (ver en sección Ficción)
- Klein, Eva. Sombras, p. 36 (ver en sección Testimonio: geografía y biografía)
- Firstater, Iniciación, p. 54 (ver en sección Crítica)
- Goel, Edith. Poema, p. 65 (ver en sección Crítica)



Pinjas Sadeh

Al caer la noche, 27.1.91

La noche va cayendo sobre la ciudad, sobre las calles desiertas.

El cielo invernal oscurece.

Los árboles frente a mi ventana se cubren de sombra. Los pájaros, en sus nidos, se duermen.

En la oscuridad, por ahí entre las matas,

*acecha una serpiente venenosa. **

Una vez, en algún lugar, leí que al hallarse al pie de las pirámides, Napoleón a sus soldados dijo:

Cuatro mil años de historia os contemplan ahora.

A nosotros, ahora, nos contempla otra cosa. Más profunda, más alta que cualquier pirámide.

A nosotros nos contemplan los ojos de nuestros padres y madres.

Ojos incontables, desde hace dos mil años, desde los ghettos de Worms y Maguncia, Toledo, Némirov, Kishinev, Treblinka, Auschwitz.

Y sus ojos qué dicen. Sus ojos dicen: hijos nuestros, nietos, qué bienaventurados soís

que no caváis fosas para vosotros mismos en la nieve, ni os quemáis en hornos ardientes, como nosotros.

Que no os desgarráis entre dientes de perros, ni os apuñalan en la entraña de vuestra madre.

Que nos os halláis perdidos, faltos de consejo e impotentes bajo el cielo, como estuvimos.

Que en vuestra mano está la fuerza y moráis en vuestra tierra.

Vosotros soís nuestro consuelo, hasta donde algún consuelo es posible.

(Trad.: Esther Solay-Levy)

Israel, 1929. Ha publicado 20 volúmenes de poesía y prosa. Varios de sus libros, entre ellos *Ha-Jayim ke-Mashal* (La vida como parábola), han sido traducidos en Inglaterra, los Estados Unidos y Alemania. Sus poemas han aparecido en antologías publicadas en diversos países.

* "Serpiente venenosa": código para hacer sonar la alarma que prevenía a la población ante el inminente ataque de misiles Scud lanzados por Irak contra Israel durante la Guerra del Golfo Pérsico.

Oded Sverdlik

Noches

*Bloques de plomo se abalanzan
sobre kilómetros de temores
y vacío
como bestias demasiado asimétricas
que brincan a horas demasiado simétricas
son sin duda un sueño
deshilvanado sin solidez
que por eso mismo logra perdurar
en la duración de esta noche
vigilia carente de fecha
y de extensión en toda su extensión
en la que he marcado mi dintel
con señales rojas
para que el ángel de la matanza pase de largo
y se marche hacia la noche vegetal
que cuelga lunas sobre los párpados
y nos platica con voces silenciadas
noche a noche
en la marea ascendente de la noche
que se deshilvana
y se marcha.*

Ramat Gan, febrero de 1991 – Trad.: Florinda Goldberg

Poeta, narrador y traductor nacido en Argentina en 1938 y radicado en Israel desde 1965. Ha publicado, entre otros, los poemarios *Parashei Ha-Ishon* (Los jinetes de la pupila) (1981) y *Jalonot ba-Sajaf* (Ventanas en la erosión) (1987), en hebreo, y *Brindis* (1990), en español. Es miembro del Directivo de la Asociación de Escritores Hebreos de Israel.

Oded Sverdlik

NOAJ

Revista Literaria

Año 1, No. 1 – Agosto de 1987

Dossier: **El lenguaje de los escritores judíos**

Año II, No. 2 – Julio de 1988

Dossier: **Exilio y literatura judía**

Año III, No. 3-4 – Mayo de 1989

Dossier: **Israel en el imaginario de los escritores ibero-latinoamericanos**

Año IV, No. 5 – Junio de 1990

Dossier: **Memoria judía y escritura**

Todos los números
pueden obtenerse por pedido a:

NOAJ

P.O.B. 4658, Jerusalem 91042, Israel